



AI TRONG MÁNG CỎ?  
Who is in the manger?

Ma-thi-ơ 1:18-25  
Matthew 1:18-25

## Ma-thi-ơ 1:21 – Matthew 1:21

*”Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội.”*

*“And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.”*

# AI TRONG MÁNG CỎ?

## Who is in the manger?

- Ngài là “Thiên Chúa-Con người”, cả con người và thần, có hai bản chất hoàn chỉnh kết hợp trong một Người.  
Ma-thi-ơ ghi lại sự thật về thần tánh của Chúa Giê-xu trong câu chuyện giáng sinh
- He is the God-Man, both human and divine, two complete natures combining in one Person.  
Matthew gave the facts about Jesus' deity in the account of Christmas story

Sự chịu thai bởi trinh nữ - Ma-thi-ơ 1:18

The virgin birth – Matthew 1:18

*“Vả, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh”*

*“Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit”*

# Sự chịu thai bởi trinh nữ

## The virgin birth

- **Tiếc lộ thần thánh của Chúa Giê-xu**

*Lu-ca 1:34-35 “Ma-ri bèn thưa rằng: Tôi chẳng hề nhận biết người nam nào, thì làm sao có được sự đó? [35](#) Thiên sứ truyền rằng: Đức Thánh Linh sẽ đến trên ngươi, và quyền phép Đấng Rất Cao sẽ che phủ ngươi dưới bóng mình, cho nên con thánh sanh ra, phải xưng là Con Đức Chúa Trời.”*

- **Reveals Jesus' deity**

*“Then Mary said to the angel, “How can this be, since I do not know a man?” [35](#) And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.”*

# Lời của thiên sứ - Ma-thi-ơ 1:19-20

## The Angel's words – Matthew 1:19-20

- *Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. 20 Song đang ngẫm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh*
- *Then Joseph her husband, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. 20 But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit*

Lời của thiên sứ - Ma-thi-ơ 1:19-20  
The Angel's words – Matthew 1:19-20

- *Tuyên bố về thần tánh của Chúa Giê-xu Christ*
- *Announce Jesus' deity*

# Sứ mệnh của Chúa – Ma-thi-ơ 1:21

## Mission of Jesus – Matthew 1:21

- *...người khác đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội*
- *...you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins.”*



# Sứ mệnh của Chúa – Ma-thi-ơ 1:21

## Mission of Jesus – Matthew 1:21

- *Đòi hỏi thần tính của Ngài*
- *Demands His deity*

# Tiên tri Ê-sai tiên đoán... – Ma-thi-ơ 1:22-23

## Isaiah predicts... – Matthews 1:22-23

- *Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: [23](#) Này, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.*
- *So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: [23](#) “Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,” which is translated, “God with us.”*

# Tiên tri Ê-sai tiên đoán... – Ma-thi-ơ 1:22-23

## Isaiah predicts... – Matthews 1:22-23

- Tiên tri Ê-sai tiên đoán về thần tánh của Chúa Giê-xu Christ
- *Isaiah predicts Jesus' deity*

# Đức tin của Giô-sép – Ma-thi-ơ 1:24-25

## Faith of Joseph – Matthew 1:24-25

*24 Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; 25 song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jêsus.*

*24 Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, 25 and did not know her till she had brought forth her firstborn Son.[d] And he called His name Jesus.*

# Đức tin của Giô-sép – Ma-thi-ơ 1:24-25

## Faith of Joseph – Matthew 1:24-25

- Đức tin của Giô-sép chấp nhận thần tách của Chúa Giê-xu Christ
- Joseph's faith embraced Jesus' deity



# AI TRONG MÁNG CỎ?

## Who is in the manger?

Ma-thi-ơ 1:18-25

Matthew 1:18-25

- 
- Chúng ta nên đáp lại câu chuyện Giáng sinh của Matthew như thế nào?

Giống như Giôsép đã làm

*Ngài là Giê-xu, Em-ma-nu-ên; Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta.*

- How should we respond to Matthew's Christmas story?

Just as Joseph did

*He is Jesus, Immanuel, God with Us*

# Cầu nguyện - Prayer

- Kính lạy Chúa Giê-xu Christ, *Ngài là Em-ma-nu-ên; Đức Chúa Trời ở cùng chúng con. Trong Danh chúa Giê-xu Christ, Amen.*
- *Dear Jesus, You are Immanuel, God with Us. In Jesus' name, Amen*